

Kolossa 1 (*Colossians 1*)

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ	Χριστοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ	καὶ	Τιμόθεος		
Paulos	apostolos	Iēsou	Christou	dia	thelēmatos	Theou	kai	Timotheos
G3972	G652	G2424	G5547	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095
Paavali	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen	kautta	tahdon	Jumalan	ja	Timoteus

ὁ ἀδελφός
ho **adelfos**
[G3588](#) [G80](#)
veli

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli Timotheus.
(PAwali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, och brodern Timoteus,

2

TR Scriverer 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις
tois en kolossais hagiois kai pistois adelfois en Christō charis
[G3588](#) [G1722](#) [G2857](#) [G40](#) [G2532](#) [G4103](#) [G80](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5485](#)
Kolossassa pyhille ja uskville veljille Kristuksessa armo

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou
[G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
teille ja rauha Jumalalta Isältä meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ
Christou
[G5547](#)
Kristukselta

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

FiSTLK2017 2. Kolossassa asuville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Pyhille ja uskollisille veljille jotca ovat Colossis.

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskollisille Welijlle Christusesa jotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa jotka ovat Kolossissa)

Ref2016NTSve 2. till de heliga och trofasta bröderna i Kristus, som är i Kolosse. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3
TR Scriverer 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Gr-East

3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
eucharistoumen tō Theō kai Patri tou Kyriou hēmōn Iēsou
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)
kiitämme Jumalaamme ja Isää Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι
Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi
[G5547](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G4336](#)
Kristuksen aina puolesta teidän rukoillessamme

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

FISTLK2017 3. Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 3. Vi tackar alltid Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, när vi ber för er.

4

TR Scriverer 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East

4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν
akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn
[G191](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#)
kuultuamme uskostanne teidän Kristuksessa Jeesuksessa ja

ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
agapēn tēn eis pantas tous hagiους
[G26](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)
rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 4. kuultuamme uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhain tykö.)

Ref2016NTSve 4. För vi har hört om er tro i Kristus Jesus och (er) kärlek till alla heliga,

5

TR Scriverer 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East

5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

διὰ	τὴν	ἐλπίδα	τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἣν
dia	tēn	elpida	tēn	apokeimenēn	hymīn	en	tois	ouranois	hēn
G1223	G3588	G1680	G3588	G606	G5213	G1722	G3588	G3772	G3739
tähden	sen	toivon		joka on talletettuna	teille			taivaissa	josta
προηκούσατε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῆς	ἀληθείας	τοῦ	εὐαγγελίου		
proēkousate	en	tō	logō	tēs	alētheias	tou	euangeliou		
G4257	G1722	G3588	G3056	G3588	G225	G3588	G2098		
olette edeltä kuulleet			sanassa		totuuden		evankeliumin		

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

FiSTLK2017 5. sen toivon tähden, joka on talletettuna teille taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille omi tähdelle pantu taiwahassa.)

Ref2016NTSve 5. på grund av hoppet som är förvarat åt er i himlen, det som ni förut hörde genom sanningens ord, evangeliet,

6

TR Scriverer 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἐστὶ καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.

Gr-East

6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

τοῦ	παρόντος	εἰς	ὑμᾶς	καθὼς	καὶ	ἐν	παντὶ	τῷ
tu	parontos	eis	hymas	kathōs	kai	en	panti	tō
G3588	G3918	G1519	G5209	G2531	G2532	G1722	G3956	G3588
	joka on tullut		luokseenne teidän niinkuin	myös			kaikessa	

κόσμῳ	καὶ	ἐστὶ	καρποφορούμενον	καθὼς	καὶ	ἐν
kosmō	kai	esti	karpoforoumenon	kathōs	kai	en
G2889	G2532	G2076	G2592	G2531	G2532	G1722
maailmassa ja		on	kantanut hedelmää	niinkuin	myös	

ὑμῖν		ἀφ'	ἧς	ἡμέρας	ἠκούσατε	καὶ	ἐπέγνωτε	τὴν
hymīn		af	hēs	hēmeras	ēkousate	kai	epēgnōte	tēn
G5213		G575	G3739	G2250	G191	G2532	G1921	G3588
keskuudessanne teidän lähtien siitä			päivästä	jona kuulitte ja			opitte tuntemaan	

χάρις	τοῦ	Θεοῦ		ἐν	ἀληθείᾳ.
charin	tu	Theou		en	alētheia
G5485	G3588	G2316		G1722	G225
armon		Jumalan/ Jumalan armon		totuudessa	

TKIS 6 joka on tullut luokseen. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

FiSTLK2017 6. joka on tullut luokseen, niin kuin se on myös kaikessa maailmassa ja kantaa hedelmää, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caicken Mailmaan/ ia ombi hedhelimeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiuste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Ref2016NTSve 6. som har kommit till er, liksom också i hela världen och bär frukt, såsom det också har gjort bland er, från den dag då ni hörde (det) och lärde känna Guds nåd i sanning.

7

TR Scriverer 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν
kathōs kai emathete apo Epafra tou agapētou syndoulou hēmōn
[G2531](#) [G2532](#) [G3129](#) [G575](#) [G1889](#) [G3588](#) [G27](#) [G4889](#) [G2257](#)
niinkuin myös opitte Epafraalta rakkaalta kanssapalvelijaltamme meidän

ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ
hos esti pistos hyper hymōn diakonos tou Christou
[G3739](#) [G2076](#) [G4103](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1249](#) [G3588](#) [G5547](#)
joka on uskollinen hyväksenne teidän palvelija Kristuksen

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 7. niin kuin te opitte sen Epafraalta, rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluerialda/ ioca on yxi Christusen Uskollinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

Ref2016NTSve 7. Såsom ni också lärde er av Epafras, vår älskade medtjänare, som är en trogen Kristi tjänare för er,

8 TR Scriverer 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Gr-East

8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

ὁ	καὶ	δηλώσας	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν	ἀγάπην	ἐν	Πνεύματι
ho	kai	dēlōsas	hēmin	tēn	hymōn	agapēn	en	Pneumati
G3588	G2532	G1213	G2254	G3588	G5216	G26	G1722	G4151
	myös	hän on kertonut	meille		teidän	rakkaudestanne		Hengessä

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

FiSTLK2017 8. ja joka myös on kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rakkaudenne Hengessä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

Ref2016NTSve 8. som också berättade för oss om er kärlek i Anden.

9

TR Scriverer 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Gr-East

9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡμεῖς	ἀφ'	ἧς	ἡμέρας	ἠκούσαμεν	οὐ
dia	touto	kai	hēmeis	af	hēs	hēmeras	ēkousamen	ou
G1223	G5124	G2532	G2249	G575	G3739	G2250	G191	G3756
vuoksi	sen	myös	me	lähtien	siitä	päivästä	jona kuulimme	sen emme

παυόμεθα	ὑπὲρ	ὑμῶν	προσευχόμενοι	καὶ	αἰτούμενοι	ἵνα	πληρωθῆτε	
pauometha	hyper	hymōn	proseuchomenoi	kai	aitoumenoi	hina	plērōthēte	
G3973	G5228	G5216	G4336		G2532	G154	G2443	G4137
ole lakanneet	puolesta	teidän	rukoilemasta	ja	anomasta	että	tulisitte	täyteen

τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
tēn epignōsin tou thelēmatos autou en pasē sofia kai
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#)
tuntemista tahtonsa Hänen kaikessa viisaudessa ja

συνέσει πνευματικῇ
synesei pneumatikē
[G4907](#) [G4152](#)
ymmärtämisessä hengellisessä

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

FiSTLK2017 9. Sen tähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet rukoilemasta ja anomasta teidän edestänne, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

CPR1642 9. Sentähden myös me siitä päivästä kuin me sen kuulimme emme lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa.

UT1548 9. Senteden myös me/ sijte peiuste asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessä/ kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa/)

Ref2016NTSve 9. Därför har också vi, ända sedan den dagen vi hörde om det, inte upphört att be för er och önska att ni ska bli uppfyllda med kunskap om hans vilja, med all andlig visdom och förstånd,

10

TR Scriverer 10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ ἀύξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East

10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ ἀύξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντί
peripatēsai hymas aksiōs tou Kyriou eis pasan areскеian en panti
[G4043](#) [G5209](#) [G516](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3956](#) [G699](#) [G1722](#) [G3956](#)
vaeltaaksenne te arvoisesti Herran kaikessa mieliksi kaikissa

ἔργω ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ
ergō agathō karpoforountes kai auksanomenoi eis tēn epignōsin tou
[G2041](#) [G18](#) [G2592](#) [G2532](#) [G837](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#)
teoissa hyvissä kantaen hedelmää ja kasvaen tuntemisessä

Θεοῦ·
Theou
[G2316](#)
Jumalan

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessä*,

FISTLK2017 10. vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa mieliksi, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemiseen,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessä,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keltuaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

Ref2016NTSve 10. så att ni kan vandra värdigt Herren och i allt behaga honom, och bära frukt i alla slags goda gärningar och växa till i kunskapen om Gud,

11
TR Scriverer 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς·

Gr-East

11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

έν πάση δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doksēs
[G1722](#) [G3956](#) [G1411](#) [G1412](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G1391](#)
kaikessa voimassa vahvistettuina mukaan väkevyyden kirkkautensa

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
autou eis pasan hypomonēn kai
[G846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5281](#) [G2532](#)
Hänen/ Hänen kirkkautensa väkevyyden kaikkeen kestävyYTEEN ja

μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς·
makrothymian meta charas·
[G3115](#) [G3326](#) [G5479](#)
pitkämielisyyteen ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

FISTLK2017 11. ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä ilolla

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR1642 11. Ja hedelmöidzsisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisydes ilon cansa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte caikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisesä/ Ja wahwistetuxi tulisitte caiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälken/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Ref2016NTSve 11. och efter hans härliga makt bli styrkta med all kraft till tålamod och uthållighet i allt, med glädje,

12
TR Scriverer 12. εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Gr-East

12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν
 eucharistountes tō Patri tō hikanōsanti hēmas eis tēn
[G2168](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2427](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#)
 kiittäen Isää joka on tehnyt soveliaiksi meidät

μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί
 merida tou klērou tōn hagiōn en tō fōti
[G3310](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
 osaan perinnöstä pyhien valkeudessa

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhain perinnön osallisuuteen valossa.

FiSTLK2017 12. kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi pyhien perintöosaan valkeudessa,

Biblia1776 12. Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhain perimisen osallisuuteen valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaksi tehnyt on osallisexi oleman Pyhain perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaksi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkää Isää/ joka meitä soweliaksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhain perimiseen walkeudessa.)

Ref2016NTSve 12. (och) tacka Fadern, som har gjort oss värdiga att få del i de heligas arv i ljuset.

13

TR Scriverer 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Gr-East

13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν
 hos errysato hēmas ek tēs eksousias tou skotous kai metestēsen
[G3739](#) [G4506](#) [G2248](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3179](#)
 Hän joka pelasti meidät vallasta pimeyden ja siirsi

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ
 eis tēn basileian tou hyiou tēs agapēs autou
[G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G26](#) [G846](#)
 valtakuntaan Poikansa rakkaan Hänen

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeään vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

FiSTLK2017 13. häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

Ref2016NTSve 13. (Han) som har frälst oss från mörkrets välde och fört (oss) in i sin älskade Sons rike.

14

TR Scriverer 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν•

Gr-East

14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν•

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ	τὴν	
en	hō	echomen	tēn	apolytrōsin	dia	tou	haimatos	autou	tēn	
G1722	G3739	G2192	G3588	G629		G1223	G3588	G129	G846	G3588
	jossa	meillä on		lunastus	kautta		verensä	Hänen		

ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν•
afesin	tōn	hamartiōn
G859	G3588	G266
anteeksianto		syntien

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

FiSTLK2017 14. Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga cautta meillä lunastus on hänen werens cautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen verensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Ref2016NTSve 14. I honom har vi förlossningen genom hans blod, syndernas förlåtelse.

15 TR Scriverer 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως•

Gr-East

15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης
hos estin eikōn tou Theou tou aoratou prōtotokos pasēs
[G3739](#) [G2076](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G517](#) [G4416](#) [G3956](#)
Hän on kuva Jumalan näkymättömän esikoinen kaiken

κτίσεως·

ktiseōs

[G2937](#)

luomakunnan

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

FISTLK2017 15. ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Ref2016NTSve 15. Han är den osynlige Gudens avbild, förstfödd framför allt skapat.

16

TR Scriverer 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαὶ, εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Gr-East

16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
hoti en autō ektisthē ta panta ta en tois ouranois kai
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)
sillä Hänessa luotiin kaikki jotka taivaissa ja

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε
ta epi tēs gēs ta horata kai ta aorata eite
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G3707](#) [G2532](#) [G3588](#) [G517](#) [G1535](#)
jotka päällä maan (ovat) näkyvät ja näkymättömät joko

θρόνοι	εἴτε	κυριότητες	εἴτε	ἀρχαὶ	εἴτε	ἐξουσίαι·	τὰ	πάντα	δι'
thronoi	eite	kyriotētes	eite	archai	eite	eksousiai	ta	panta	di
G2362	G1535	G2963	G1535	G746	G1535	G1849	G3588	G3956	G1223
valtaistuimia tai		herrauksia tai		hallituksia tai		valtoja (ovat)		kaikki	kautta
αὐτοῦ καὶ	εἰς	αὐτὸν	ἔκτισται·						
autou kai	eis	auton	ektistai						
G846	G2532	G1519	G846	G2936					
Hänen ja		Häneen on luotu							

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avulla ja Häntä varten.

FiSTLK2017 16. Sillä hänessä luotiin kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä, näkyvät ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia, herruuksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttaan ja häntä varten,

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Ref2016NTSve 16. För genom honom skapades allt det som är i himlarna och det som är på jorden, det synliga och det osynliga, vare sig det är troner eller herradömen eller furstedömen eller väldigheter. Allt är skapat genom honom och till honom.

17 TR Scriverer 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε.

Gr-East

17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

καὶ	αὐτός	ἐστι	πρὸ	πάντων	καὶ	τὰ	πάντα	ἐν	αὐτῷ	συνέστηκε
kai	autos	esti	pro	pantōn	kai	ta	panta	en	autō	synestēke
G2532	G846	G2076	G4253	G3956	G2532	G3588	G3956	G1722	G846	G4921
ja	Hän	on	ennen	kaikkia	ja		kaikki		Hänessä	pysyy voimassa

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

FiSTLK2017 17. ja hän on ennen kaikkia, ja kaikki pysyy hänessä voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Ref2016NTSve 17. Och han är före allting, och allt består genom honom.

18

TR Scriverer 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·

Gr-East

18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

καὶ	αὐτός	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῦ	σώματος	τῆς	ἐκκλησίας·	ὅς	ἐστιν
kai	autos	estin	hē	kefalē	tou	sōmatos	tēs	ekklēsias	hos	estin
G2532	G846	G2076	G3588	G2776	G3588	G4983	G3588	G1577	G3739	G2076
ja	Hän	on	pää	ruumiin	seurakunnan	Hän	on			

ἀρχή	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν	νεκρῶν	ἵνα	γένηται	ἐν	πᾶσιν	αὐτὸς
archē	prōtotokos	ek	tōn	nekrōn	hina	genētai	en	pasin	autos
G746	G4416	G1537	G3588	G3498	G2443	G1096	G1722	G3956	G846
alku	esikoinen			kuolleista	että	olisi		kaikessa	Hän

πρωτεύων·

prōteuōn

[G4409](#)

ensimmäinen

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista nousut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

FISTLK2017 18. Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää, hän, joka on alku, kuolleista nousseitten esikoinen, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esikoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esikoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompii sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompii alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Ref2016NTSve 18. Och han är huvudet för kroppen, församlingen. Han är begynnelsen, den förstfödde från de döda, för att han i allt skulle vara den främste.

19 TR Scriverer 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,

Gr-East

19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	εὐδόκησε	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	κατοικῆσαι
hoti	en	autō	eudokēse	pan	to	plērōma	katoikēsai
G3754	G1722	G846	G2106	G3956	G3588	G4138	G2730
sillä		Hänessä	nähtiin hyväksi koko			täyteyden	asua

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

FISTLK2017 19. Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on lse mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Ref2016NTSve 19. Ty det har behagat (Fadern) att låta hela fullheten bo i honom

20

TR Scriverer 20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East

20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ	δι	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξαι	τὰ	πάντα	εἰς	αὐτόν	εἰρηνοποιήσας	διὰ
kai	'di	autou	apokatallaksai	ta	panta	eis	auton	eirēnopoīēsas	dia
G2532	G1223	G846	G604	G3588	G3956	G1519	G846	G1517	G1223
ja	kautta	Hänen	sovittaa		kaikki		Häneen	tehden rauhan	kautta

τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ		αὐτοῦ	δι	αὐτοῦ	εἴτε	τὰ	
tu	haimatos	tu	staurou		autou	'di	autou	eite	ta	
G3588	G129	G3588	G4716		G846	G1223	G846	G1535	G3588	
	veren		ristinsä/	ristinsä	veren	kautta	Hänen	kautta	Hänen	sekä

ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
epi tēs gēs eite ta en tois ouranois
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
päällä maan että taivaissa (ovat)

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

FiSTLK2017 20. ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitettut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja kaikki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548 20. Ja kaikki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Ref2016NTSve 20. och genom honom försona allt med sig själv, sedan han har skapat frid genom blodet på hans kors – genom honom, vare sig det som är på jorden eller det som är i himlarna.

21

TR Scriverer 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

Gr-East

21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrouς tē
[G2532](#) [G5209](#) [G4218](#) [G5607](#) [G526](#) [G2532](#) [G2190](#) [G3588](#)
ja teidät ennen jotka olitte vieraantuneita ja vihollisia

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ
dianoia en tois ergois tois ponērois nyni de
[G1271](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3570](#) [G1161](#)
ymmärrykseltänne teoissanne pahoissa mutta nyt

ἀποκατήλλαξεν

apokatēllaksen

[G604](#)

Hän on sovittanut (teidät)

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

FiSTLK2017 21. Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiään pahoissa teoissanne, hän on nyt sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholliset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Ref2016NTSve 21. Också ni, som tidigare var främmande och i ert sinnelag fiender genom onda gärningar,

22

TR Scriverer 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ

Gr-East

22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	διὰ	τοῦ	θανάτου	παραστήσαι	ὑμᾶς
en	tō	sōmati	tēs	sarkos	autou	dia	tou	thanatou	parastēsai	hymas
G1722	G3588	G4983	G3588	G4561	G846	G1223	G3588	G2288	G3936	G5209
		ruumiissa		lihansa	Hänen	kautta		kuoleman	asettaakseen	teidät

ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	καὶ	ἀνεγκλήτους	κατενώπιον	αὐτοῦ	
hagious	kai	amōmous	kai	aneglētous	katenōpion	autou	
G40	G2532	G299	G2532	G410	G2714	G846	
pyhinä	ja	moitteettomina	ja	nuhteettomina	eteensä	kasvojensa	Hänen

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

FiSTLK2017 22. Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ombi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Ref2016NTSve 22. har han nu försonat i hans jordiska kropp genom döden, för att han skulle ställa fram er inför sig, heliga, fläckfria och fria från anklagelser,

23

TR Scriverer 23. εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Gr-East

23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ
eige epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi kai mē
[G1489](#) [G1961](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2311](#) [G2532](#) [G1476](#) [G2532](#) [G3361](#)
jos vain pysytte uskossa siihen perustuneina ja lujina ja ette

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε τοῦ
metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euangeliou hou ēkousate tou
[G3334](#) [G575](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#) [G191](#) [G3588](#)
horju pois toivosta evankeliumin jonka kuulitte

κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν
kērychthentos en pasē tē ktisei tē hypo ton ouranon
[G2784](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)
julistetun kaikessa luomakunnassa alla taivaan

οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος
hou egenomēn egō Paulos diakonos
[G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G3972](#) [G1249](#)
jonka tulin minä Paavali palvelijaksi

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

FISTLK2017 23. jos vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa

taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Ref2016NTSve 23. om ni förblir i tron, grundade och fasta, och utan att låta er rubbas från hoppet i det evangelium som ni har hört, som blivit predikat för allt skapat under himlen, och vars tjänare jag, Paulus, har blivit.

24

TR Scriverer 24. Ὅς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία.

Gr-East

24. Nῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

ὅς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
hos nyn chairō en tois pathēmasi mou hyper hymōn kai
[G3739](#) [G3568](#) [G5463](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3450](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2532](#)

joka nyt iloitsen kärsimyksistäni minun edestänne teidän ja

ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
antanaplērō ta husterēmata tōn thlipseōn tou Christou en
[G466](#) [G3588](#) [G5303](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#)

Hänen sijassaan täytän mikä puuttuu ahdistuksista Kristuksen

τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία.
tē sarki mou hyper tou sōmatos autou ho estin hē ekklēsia
[G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G3603](#) [G3588](#) [G1577](#)

lihassani minun hyväksi ruumiinsa Hänen joka on seurakunta

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

FiSTLK2017 24. Nyt iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne. Mitä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen puolestani täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihassani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumin edestä joca on Seuracunda.

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihassani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka omi se seurakunta.)

Ref2016NTSve 24. Nu gläder jag mig i mina lidanden för er, och det som fattas av Kristuslidanden uppfyller jag i mitt kött, för hans kropp, som är församlingen.

25

TR Scriverer 25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

Gr-East

25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

ἦς	ἐγενόμην	ἐγὼ	διάκονος	κατὰ	τὴν	οἰκονομίαν	τοῦ	Θεοῦ
hēs	egenomēn	egō	diakonos	kata	tēn	oikonomian	tu	Theou
G3739	G1096	G1473	G1249	G2596	G3588	G3622	G3588	G2316
jonka	olen tullut	minä	palvelijaksi	mukaan		taloudenhoidon		Jumalan

τὴν	δοθεῖσάν	μοι	εἰς	ὑμᾶς	πληρῶσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ
tēn	dotheisan	moi	eis	hymas	plērōsai	ton	logon	tu	Theou
G3588	G1325	G3427	G1519	G5209	G4137	G3588	G3056	G3588	G2316
joka	on annettu	minulle		varten teitä	täyttääkseni		sanan		Jumalan

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

FiSTLK2017 25. Sen palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

CPR1642 25. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan saarnawiran kautta joca minulle teidän seasan annettu on:

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

Ref2016NTSve 25. Dess tjänare har jag blivit enligt Guds plan för er, för att fullt ut predika Guds ord,

26

TR Scriverer 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν· νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Gr-East

26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

τὸ	μυστήριον	τὸ	ἀποκεκρυμμένον	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἀπὸ
to	mystērion	to	apokekrymmenon	apo	tōn	aiōnōn	kai	apo
G3588	G3466	G3588	G613	G575	G3588	G165	G2532	G575
	salaisuuden		joka on ollut kätkettynä			aikakaudesta ja		

τῶν	γενεῶν·	νυνὶ	δὲ	ἐφανερώθη	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ
tōn	geneōn	nyni	de	efanerōthē	tois	hagiois	autou
G3588	G1074	G3570	G1161	G5319	G3588	G40	G846
	sukupolvista	mutta nyt		on ilmoitettu		pyhilleen	Hänen

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

FiSTLK2017 26. sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen. Mutta nyt se on ilmoitettu hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisuudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.)

Ref2016NTSve 26. den hemlighet som genom tider och släktled varit dold men nu har uppenbarats för hans heliga,

27

TR Scriverer 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

Gr-East

27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

οἷς	ἠθέλησεν	ὁ	Θεὸς	γνωρίσαι	τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς
hois	ēthelēsen	ho	Theos	gnōrisai	tis	ho	ploutos	tēs
G3739	G2309	G3588	G2316	G1107	G5101	G3588	G4149	G3588
joille	tahtoi		Jumala	tehdä	tunnetuksi	mikä		rikkaus

δόξης	τοῦ	μυστηρίου	τούτου			ἐν	τοῖς
doksēs	tu	mystēriou	toutou			en	tois
G1391	G3588	G3466	G5127			G1722	G3588
kirkkauden		salaisuuden	tämän/ tämän	salaisuuden	kirkkauden	rikkaus	

ἔθνεσιν	ὅς	ἐστι	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν	ἡ	ἐλπίς	τῆς	δόξης·
ethnesin	hos	esti	Christos	en	hymīn	hē	elpis	tēs	doksēs
G1484	G3739	G2076	G5547	G1722	G5213	G3588	G1680	G3588	G1391
on	pakanoissa	joka	on	Kristus		teissä		toivo	kirkkauden

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

FiSTLK2017 27. Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanoiden keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwō.

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompī ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompī se cunnian toiwō/)

Ref2016NTSve 27. för vilka Gud ville göra känt hur rik på härlighet denna hemlighet är bland hedningarna, som är Kristus i er, härlighetens hopp.

28

TR Scriverer 28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

ὃν	ἡμεῖς	καταγγέλλομεν	νουθετοῦντες	πάντα	ἄνθρωπον	καὶ	διδάσκοντες
hon	hēmeis	katangellomen	nouthetountes	panta	anthrōpon	kai	didaskontes
G3739	G2249	G2605	G3560	G3956	G444	G2532	G1321
Häntä	me	julistamme	neuvoen	kaikkia	ihmisiä	ja	opettaen
πάντα	ἄνθρωπον	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	ἵνα	παραστήσωμεν	πάντα
panta	anthrōpon	en	pasē	sofia	hina	parastēsōmen	panta
G3956	G444	G1722	G3956	G4678	G2443	G3936	G3956
kaikkia	ihmisiä		kaikessa	viisaudessa	että	asettaisimme	esiin jokaisen
ἄνθρωπον	τέλειον	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·			
anthrōpon	teleion	en	Christō	Iēsou			
G444	G5046	G1722	G5547	G2424			
ihmisen	täydellisenä		Kristuksessa	Jeesuksessa			

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jeesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jeesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Ref2016NTSve 28. Honom predikar vi, och (vi) förmanar varje människa och undervisar varje människa med all vishet, så att vi kan ställa fram varje människa fullkomlig i Kristus Jesus.

29

TR Scriverer 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

εἰς	ὃ	καὶ	κοπιῶ	ἀγωνιζόμενος	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	αὐτοῦ	τὴν
eis	ho	kai	kopiō	agōnidzomenos	kata	tēn	energeian	autou	tēn
G1519	G3739	G2532	G2872	G75	G2596	G3588	G1753	G846	G3588
vuoksi	jonka	myös	näen	vaivaa taistelllessani	mukaan		voimansa	Hänen	
ἐνεργουμένην	ἐν	ἐμοὶ	ἐν	δυνάμει					
energoumenēn	en	emoi	en	dynamei					
G1754	G1722	G1698	G1722	G1411					
joka vaikuttaa		minussa		voimallisena					

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

FISTLK2017 29. Sitä varten näenkin vaivaa taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroin ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642 (28) Jota minä myös ahkeroiden ja sen vaikutuksen jälkeen kilvoittelen joka minussa väkevästi vaikuttaa.

UT1548

Ref2016NTSve 29. För detta arbetar jag också, och kämpar i hans kraft, som verkar mäktigt i mig.

Kolossa 2 (Colossians 2)

1

TR Scriverer 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Gr-East

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Θέλω	γὰρ	ὑμᾶς	εἰδέναι	ἡλίκον	ἀγῶνα	ἔχω	περὶ	ὑμῶν	καὶ
thelō	gar	hymas	eidenai	hēlikon	agōna	echō	peri	hymōn	kai
G2309	G1063	G5209	G1492	G2245	G73	G2192	G4012	G5216	G2532
sillä tahdon		teidän	tietävän	millainen	kamppailu	minulla on	tähtenne	teidän	

τῶν	ἐν	Λαοδικείᾳ	καὶ	ὅσοι	οὐχ	ἐώρακασι	τὸ	πρόσωπόν
tōn	en	Laodikeia	kai	hosoi	ouch	heōrakasi	to	prosōpon
G3588	G1722	G2993	G2532	G3745	G3756	G3708	G3588	G4383
		Laodikeassakin ja		kaikkien jotka eivät		ole nähneet		kasvojani

μου	ἐν	σαρκί
mou	en	sarki
G3450	G1722	G4561
minun		ruumiillisesti

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

FiSTLK2017 1. Sillä tahdon, että tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän ja laodikealaisten tähden sekä kaikkien tähden, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

CPR1642 1. Minä soisin teidän tietävän sen kilvoituxen cuin minulla on teistä ja niistä jotca Laodiceas owat ja caikista niistä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

UT1548 1. Niin mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia niiste jotca Laodiceas ouat/ ia caikista niiste jotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotca Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotca minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Ref2016NTSve 1. Jag vill nämligen att ni ska veta vilken kamp jag har för er och (för) dem i Laodicea, och (för) alla dem som inte har sett mig personligen i köttet,

2

TR Scriverer 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

ἵνα	παρακληθῶσιν	αἱ	καρδίαι	αὐτῶν	συμβιβασθέντων	ἐν	ἀγάπῃ		
hina	paraklēthōsin	hai	kardiai	autōn	symbibasthentōn	en	agapē		
G2443	G3870	G3588	G2588	G846	G4822	G1722	G26		
että	saisivat rohkeutta		sydämensä	heidän	yhteen liittyneinä		rakkaudessa		
καὶ	εἰς	πάντα	πλοῦτον	τῆς	πληροφορίας	τῆς	συνέσεως	εἰς	
kai	eis	panta	plouton	tēs	plēroforias	tēs	syneseōs	eis	
G2532	G1519	G3956	G4149	G3588	G4136	G3588	G4907	G1519	
ja		kaikkeen rikkauteen		täyteyden		ymmärtämisen			
ἐπίγνωσιν	τοῦ	μυστηρίου	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ
epignōsin	tou	mystēriou	tou	Theou	kai	Patros	kai	tou	Christou
G1922	G3588	G3466	G3588	G2316	G2532	G3962	G2532	G3588	G5547
tuntemaan		salaisuuden		Jumalan ja		Isän	ja		Kristuksen

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

FISTLK2017 2. jotta heidän sydämensä rakkauteen yhdistyneinä saisivat kehotusta täydellisen ymmärryksen kaikkeen rikkauteen tunteakseen Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämensä saisit lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen täydellisessä ymmärryksessä joka on Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen.

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia liitetyksi tulisivat Rakkaudessa kaikkeen Rikkauteen/ sijnä teudhelises ymmärryksessä/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tuntemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka omi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessä/)

Ref2016NTSve 2. för att deras hjärtan ska få tröst, genom att de blir sammanfogade i kärlek och når fram till hela rikedomerna av en full insikt, till kunskap om Guds hemlighet, både Faderns och Kristi.

3 TR Scriverer 3. ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

Gr-East

3. ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

ἐν	ᾧ	εἰσὶ	πάντες	οἱ	θησαυροὶ	τῆς	σοφίας	καὶ	τῆς	γνώσεως
en	hō	eisi	pantes	oi	thēsauroi	tēs	sofias	kai	tēs	gnōseōs
G1722	G3739	G1526	G3956	G3588	G2344	G3588	G4678	G2532	G3588	G1108
	jossa	ovat	kaikki	aarteet			viisauden ja			tiedon

ἀπόκρυφοι

apokryfoi

[G614](#)

kätettyinä

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätettyinä.

FiSTLK2017 3. jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätetyt ovat.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompii werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

Ref2016NTSve 3. I honom ligger alla visdomens och kunskapens skatter fördolda.

4 TR Scriverer 4. τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογία.

Gr-East

4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογία.

τοῦτο	δὲ	λέγω	ἵνα	μή	τις	ὑμᾶς	παραλογίζεται	ἐν
touto	de	legō	hina	mē	tis	hymas	paralogidzētai	en
G5124	G1161	G3004	G3363	G5100	G5209	G3884		G1722
ja tämän		sanon	ettei	kukaan	teitä	pettäisi		

πιθανολογία

pithanologia

[G4086](#)

suostuttelevilla puheilla

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

FiSTLK2017 4. Tämän sanon, ettei kukaan pettäisi teitä suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei joku teitä wiettelis makeilla puheilla:

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

Ref2016NTSve 4. Men detta säger jag för att ingen ska bedra er med övertalande ord.

5

TR Scriverer 5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Gr-East

5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

εἰ	γὰρ	καὶ	τῆ	σαρκὶ	ἄπειμι	ἀλλὰ	τῷ	Πνεύματι	σὺν
ei	gar	kai	tē	sarki	apeimi	alla	tō	Pneumati	syn
G1499	G1063	G1499	G3588	G4561	G548	G235	G3588	G4151	G4862
sillä jos				ruumiillisesti	olenkin pois mutta			Hengessä	kanssanne
ὑμῖν	εἶμι	χαίρων	καὶ	βλέπων	ὑμῶν	τὴν	τάξιν	καὶ	τὸ
hymīn	eimi	chairōn	kai	blepōn	hymōn	tēn	taksin	kai	to
G5213	G1510	G5463	G2532	G991	G5216	G3588	G5010	G2532	G3588
teidän olen	iloinen	ja	nähdessäni	teidän		järjestyksenne	ja		
στερέωμα	τῆς	εἰς	Χριστὸν	πίστεως	ὑμῶν				
stereōma	tēs	eis	Christon	pisteōs	hymōn				
G4733	G3588	G1519	G5547	G4102	G5216				
lujuuden			Kristukseen	uskonne	teidän				

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

FISTLK2017 5. Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihäs läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihäs lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuxen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 5. För även om jag till köttet är frånvarande, så är jag ändå hos er i anden och gläder mig, när jag ser er ordning och fastheten i er tro på Kristus.

6

TR Scriverer 6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Gr-East

6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

ὡς	οὖν	παρελάβετε	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν	τὸν	Κύριον	ἐν	αὐτῷ
hōs	oun	parelabete	ton	Christon	lēsoun	ton	Kyrion	en	autō
G5613	G3767	G3880	G3588	G5547	G2424	G3588	G2962	G1722	G846
niinkuin	siis	otitte vastaan		Kristuksen	Jeesuksen		Herran		Hänessä

περιπατεῖτε

peripateite

[G4043](#)

vaeltakaa

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

FiSTLK2017 6. Niin kuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, vaeltakaa hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERRAN Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylös raketut/)

Ref2016NTSve 6. Såsom ni nu har tagit emot Herren Kristus Jesus, så lev i honom,

7

TR Scriverer 7. ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

Gr-East

7. ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν
erridzōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi en
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G950](#) [G1722](#)
juurtuen ja rakentuen Hänessä ja vahvistuen

τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν
tē pistei kathōs edidachthēte perisseuontes en autē en
[G3588](#) [G4102](#) [G2531](#) [G1321](#) [G4052](#) [G1722](#) [G846](#) [G1722](#)
uskossa niinkuin teitä on opetettu olkaa ylitsevuotavaisia siinä

εὐχαριστία
eucharistia
[G2169](#)
kiitoksessa

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

FiSTLK2017 7. juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

UT1548 7. ia olcat pisyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtolliset. (ja olkaat pisywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Ref2016NTSve 7. rotade och uppbyggda i honom och fasta i tron, såsom ni har blivit undervisade, och överflöda i den med tacksägelse.

8

TR Scriverer 8. βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν•

Gr-East

8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν•

βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs filosofias
[G991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5209](#) [G2071](#) [G3588](#) [G4812](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5385](#)
 katsokaa ettei kukaan teitä ole saava saaliiksi kautta filosofian
 καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ
 kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn kata
[G2532](#) [G2756](#) [G539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G444](#) [G2596](#)
 ja tyhjän petoksen mukaan perinnäissääntöjen ihmisten mukaan
 τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·
 ta stoiceia tou kosmou kai ou kata Christon
[G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5547](#)
 alkeisvoimien maailman eikä mukaan Kristuksen

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

FiSTLK2017 8. Varokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen filosofialla ja tyhjällä petoksella ihmisten perinnäissääntöjä ja maailman alkuvoimia seuraten eikä Kristusta.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi filosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälken/ ja maailmaisten säätyjen jälken/ ja ei Kristuksen jälken.)

Ref2016NTSve 8. Se till att inte någon rövar bort er genom filosofi och tomt bedrägeri, efter människors traditioner, efter världens läror och inte efter Kristus.

9 TR Scriverer 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

Gr-East

9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς
 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs
[G3754](#) [G1722](#) [G846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)
 sillä Hänessä asuu koko täyteys jumaluuden ruumiillisesti

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

FiSTLK2017 9. Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisyys.

UT1548 9. Sille ette Hennesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

Ref2016NTSve 9. För i honom bor Gudomens hela fullhet kroppsligen,

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας·

Gr-East

10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

καὶ	ἐστὲ	ἐν	αὐτῷ	πεπληρωμένοι	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	πάσης	
kai	este	en	autō	peplērōmenoi	hos	estin	hē	kefalē	pasēs	
G2532	G2075	G1722	G846	G4137		G3739	G2076	G3588	G2776	G3956
ja	te olette		Hänessä	täytetyt	joka	on		pää	kaiken	

ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας·
archēs	kai	eksousias
G746	G2532	G1849
hallituksen ja		vallan

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

FiSTLK2017 10. ja olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esivallan pää.)

Ref2016NTSve 10. och i honom är ni fullkomliga, i honom som är huvudet över alla furstar och väldigheter.

11

TR Scriverer 11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

έν	ὦ	καὶ	περιετμήθητε	περιτομῇ	ἀχειροποιήτω	έν			
en	hō	kai	perietmēthēte	peritomē	acheiropoiētō	en			
G1722	G3739	G2532	G4059	G4061	G886	G1722			
	jossa	myös	teidät on ympärileikattu ympärileikkauksella jota ei käsin tehdä						
τῆ	ἀπεκδύσει	τοῦ	σώματος	τῶν	ἁμαρτιῶν	τῆς	σαρκός	έν	τῆ
tē	apekdysei	tou	sōmatos	tōn	hamartiōn	tēs	sarkos	en	tē
G3588	G555	G3588	G4983	G3588	G266	G3588	G4561	G1722	G3588
	pois riisumisella		ruumiin		syntisen		lihan		

περιτομῇ	τοῦ	Χριστοῦ
peritomē	tou	Christou
G4061	G3588	G5547
ympärileikkauksella		Kristuksen

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

FISTLK2017 11. ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittää tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

CPR1642 11. Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsität tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

UT1548 11. Jonga cautta te mös ymberleicatudh oletta/ sille ymberleickauxe'lla ioca ilman Käsitate tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisriisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberleickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Ref2016NTSve 11. I honom har ni också blivit omskurna med den omskäreelse som inte sker med händer, utan med Kristi omskäreelse, då ni avkläddes köttets syndakropp,

12

TR Scriverer 12. συνταφέντες αὐτῷ έν τῷ βαπτίσματι, έν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Gr-East

12. συνταφέντες αὐτῷ έν τῷ βαπτίσματι, έν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι ἐν ᾧ καὶ
syntafentes **autō en tō baptismati en hō kai**
[G4916](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G908](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)
ollen haudattuina kanssa Hänen kasteessa jossa myös

συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ
synēgerthēte **dia tēs pisteōs tēs energeias tou Theou**
[G4891](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2316](#)
teidät on yhdessä herätetty kautta uskon vaikutuksesta Jumalan

τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν
tou egeirantos **auton ek tōn nekrōn**
[G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)
joka on herättänyt Hänet kuolleista

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

FiSTLK2017 12. ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette hänen kanssaan herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta yenne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompii kuolleistaylösherättänyt/)

Ref2016NTSve 12. när ni blev begravda med honom i dopet, i vilket ni också med honom är uppståndna genom den tro som Gud verkar, som uppväckte honom från de döda.

13

TR Scriverer 13. καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

Gr-East

13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ
kai hymas nekrous ontas en tois paraptōmasi kai tē
[G2532](#) [G5209](#) [G3498](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#)
teidätkin kuolleita jotka olitte rikoksiinne ja

ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν συνεζωοποίησε σὺν
akrobystia tēs sarkos hymōn synedzōopoiēse syn
[G203](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5216](#) [G4806](#) [G4862](#)
ympärileikkaamattomuudessa lihanne teidän Hän teki eläviksi yhdessä kanssaan

αὐτῷ χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα
autō charisamenos hymin panta ta paraptōmata
[G846](#) [G5483](#) [G5213](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3900](#)
Hänen antaen anteeksi teille kaikki synnit

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,

FISTLK2017 13. Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan antaen teille anteeksi kaikki rikokset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläväxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläväksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Ref2016NTSve 13. Och ni, som var döda i era synder och i ert oomskurna kött, har han gjort levande med honom, i och med att han förlät alla era synder

14

TR Scriverer 14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Gr-East

14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

ἐξαλείψας	τὸ	καθ'	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν	ὃ	ἦν
eksaleipsas	to	kath	hēmōn	cheirografon	tois	dogmasin	ho	ēn
G1813	G3588	G2596	G2257	G5498	G3588	G1378	G3739	G2258
pyyhittyään pois		vastaan	meitä	käsikirjoituksen		säädöksineen	joka	oli
ὑπεναντίον	ἡμῖν·	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου	προσηλώσας
hypenantion	hēmin	kai	auto	ērken	ek	tou	mesou	prosēlōsas
G5227	G2254	G2532	G846	G142	G1537	G3588	G3319	G4338
vastustajamme	meidän	ja	sen	otti	pois		keskeltämme	naulaten
αὐτὸ τῷ	σταυρῷ·							
auto	tō	staurō						
G846	G3588	G4716						
sen	ristiin							

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

FiSTLK2017 14. ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meidän vastustajamme. Sen hän otti pois tieltämme ja naulitsi ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituksen joca meitä wastian oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

UT1548 14. ia poispsychkenut sen * Käsikirjoituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Ref2016NTSve 14. och utplånade den handskrift som genom sina stadgar vittnade emot oss, och han tog bort den genom att spika fast den på korset.

15

TR Scriverer 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Gr-East

15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

ἀπεκδυσάμενος	τὰς	ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας	ἐδειγμάτισεν	ἐν
apekdysamenos	tas	archas	kai	tas	eksousias	edeigmatisen	en
G554	G3588	G746	G2532	G3588	G1849	G1165	G1722
riisuen paljaaksi		hallitukset ja		vallat		asetti ne häpeän alaiseksi	

παρρησία	θριαμβεύσας	αὐτοὺς ἐν	αὐτῷ
parrēsia	thriambeusas	autous en	autō
G3954	G2358	G846	G1722 G846
julkisesti	saaden riemuvoiton	heistä	itsessään

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

FiSTLK2017 15. Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi, hän sai heistä hänen kauttaan riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkwyydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkwät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Ref2016NTSve 15. Han har avväpnat furstendömena och makterna och låtit dem bli till skam inför alla, genom att han öppet triumferade över dem genom honom.

16

TR Scriverer 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων•

Gr-East

16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων,

μὴ	οὖν	τις	ὑμᾶς	κρινέτω	ἐν	βρώσει	ἢ	ἐν	πόσει	ἢ
mē	oun	tis	hymas	krinetō	en	brōsei	hē	en	posei	ē
G3361	G3767	G5100	G5209	G2919	G1722	G1035	G2228	G1722	G4213	G2228
älköön	siis	kukaan teitä	tuomitko			syömisestä tai			juomisesta tai	

ἐν	μέρει	ἑορτῆς	ἢ	νομηνίας	ἢ	σαββάτων•
en	merēi	heortēs	ē	noumēnias	ē	sabbatōn
G1722	G3313	G1859	G2228	G3561	G2228	G4521
	johdosta juhlan	tai	uudenkuun	tai	sapattien	

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

FiSTLK2017 16. Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrättyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

CPR1642 16. Niin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka määrättyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Ref2016NTSve 16. Låt därför ingen döma er i fråga om mat eller dryck, eller i fråga om högtid eller nymånad eller sabbat,

17 TR Scriverer 17. ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

17. ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

ἃ	ἐστὶ	σκιά	τῶν	μελλόντων	τὸ	δὲ	σῶμα	τοῦ	Χριστοῦ
ha	esti	skia	tōn	mellontōn	to	de	sōma	tou	Christou
G3739	G2076	G4639	G3588	G3195	G3588	G1161	G4983	G3588	G5547
jotka	ovat	varjo		tulevien		mutta	ruumis		Kristuksen

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

FiSTLK2017 17. jotka vain ovat tulevien varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

CPR1642 17. Jotca olit tulevaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulevaisen warjo/ Mutta se ruumis itse omppi Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 17. som är en skugga av det som skulle komma, Kristi kropp.

18

TR Scriverer 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Gr-East

18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ
mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinofrosynē kai
[G3367](#) [G5209](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#)

älkөөn kukaan teiltä viekö voittopalkintoa mieltyen nöyrämielisyyteen ja

θρησκεία τῶν ἀγγέλων ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων εἰκῆ
thrēskeia tōn angelōn ha mē heōraken embateuōn eikē
[G2356](#) [G3588](#) [G32](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#)

palvelemiseen enkelien joita ei ole nähnyt antautuen turhaan

φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
fysioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou
[G5448](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#)

ollen paisuttama mielensä lihallisen hänen/ hänen lihallisen mielensä

TKIS 18 Älkөөn teiltä riistäkө voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

FiSTLK2017 18. Älkөөn teiltä riistäkө voittopalkintoanne kukaan, joka tahtoo [viedä] teidät nöyryyteen ja enkelien palveluun ja tunkeutua asioihin, joita ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

CPR1642 18. Älkät saldicо teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälkeen waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Ref2016NTSve 18. Låt inte segerlönen tas ifrån er av någon som ger sig hän åt ödmjukhet och tillbedjan av änglar, och som fördjupar sig i sådant som han inte har sett, och till ingen nytta är uppblåst i sitt köttsliga sinne,

19

TR Scriverer 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν
kai ou kratōn tēn kefalēn eks hou pan to sōma dia tōn
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1223](#) [G3588](#)
ja ei pitäydy päähän josta koko ruumis

ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν
hafōn kai syndesmōn epichorēgoumenon kai symbibadzomenon auksei tēn
[G860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#) [G837](#) [G3588](#)
nivelillä ja jänteillä varustettuna ja yhteen liitettynä kasvaa

αὕξησιν τοῦ Θεοῦ
auksēsīn tou Theou
[G838](#) [G3588](#) [G2316](#)
kasvua Jumalan

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

FiSTLK2017 19. eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen ja vahvistuen kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallses mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisäämises caswa cuin Jumala anda.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihallses mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosriippuut/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan ylöspaisunut hänen lihallsessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuut/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Ref2016NTSve 19. och inte håller sig till huvudet, från vilken hela kroppen genom leder och senor får kraft och sammanhållning och växer med den tillväxt som Gud ger.

20

TR Scriverer 20. Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ, ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Gr-East

20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

εἰ	οὖν	ἀπεθάνετε	σὺν	τῷ	Χριστῷ	ἀπὸ	τῶν	στοιχείων
ei	oun	apethanete	syn	tō	Christō	apo	tōn	stoicheiōn
G1487	G3767	G599	G4862	G3588	G5547	G575	G3588	G4747
jos	siis	ollette kuolleet yhdessä kanssa			Kristuksen pois	alkeisvoimista		
τοῦ	κόσμου	τί	ὡς	ζῶντες	ἐν	κόσμῳ		
tu	kosmou	ti	hōs	dzōntes	en	kosmō		
G3588	G2889	G5101	G5613	G2198	G1722	G2889		
	maailman miksi	niinkuin eläen			maailmassa			

δογματίζεσθε

dogmatidzesthe

[G1379](#)

antaudutte säännöksien alaiseksi

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi – ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

FiSTLK2017 20. Jos siis olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkuvoimista, miksi te, ikään kuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. Nlin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Ref2016NTSve 20. Därför om ni med Kristus har dött bort från världens läror, varför låter ni då, som om ni ännu levde i världen, sådana bud läggas på er:

21 TR Scriverer 21. Μὴ ἄψη, μηδὲ γεύση, μηδὲ θίγης

Gr-East

21. μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

μὴ	ἄψη	μηδὲ	γεύση	μηδὲ	θίγης
mē	hapse	mēde	geuse	mēde	thigēs
G3361	G680	G3366	G1089	G3366	G2345
älä	tartu	äläkä	maista	äläkä	koske

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

FiSTLK2017 21. "Älä tartu, älä maista, älä koske!"

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

Ref2016NTSve 21. Rör inte, smaka inte, ta inte på det,

22

TR Scriverer 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Gr-East

22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

ἅ	ἐστι	πάντα	εἰς	φθορὰν	τῆ	ἀποχρήσει	κατὰ	τὰ
ha	esti	panta	eis	fthoran	tē	apochrēsei	kata	ta
G3739	G2076	G3956	G1519	G5356	G3588	G671	G2596	G3588
jotka	ovat	kaikki		katoava		käytössä	kuluttamalla	mukaan

ἐντάλματα	καὶ	διδασκαλίας	τῶν	ἀνθρώπων
entalmata	kai	didaskalias	tōn	anthrōpōn
G1778	G2532	G1319	G3588	G444
käskyjen	ja	opetusten		ihmisten

TKIS 22 – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

FiSTLK2017 22. – sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan kuluttamalla – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Ref2016NTSve 22. vilket allt ska förgås genom förbrukning, efter människors bud och läror?

23

TR Scriverer 23. ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Gr-East

23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκείᾳ
hatina esti logon men echonta sofias en ethelothrēskeia
[G3748](#) [G2076](#) [G3056](#) [G3303](#) [G2192](#) [G4678](#) [G1722](#) [G1479](#)
joilla on maine omistaen viisauden omatekoisessa jumalanpalveluksessa

καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος οὐκ ἐν τιμῇ τινι
kai tapeinofrosynē kai afeidia sōmatos ouk en timē tini
[G2532](#) [G5012](#) [G2532](#) [G857](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5092](#) [G5100](#)
ja nöyrydessä ja säästämättä ruumista (sillä) ei ole arvoa mitään

πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός
pros plēsmonēn tēs sarkos
[G4314](#) [G4140](#) [G3588](#) [G4561](#)
tydyttämiseksi lihan

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

FiSTLK2017 23. Tällä kaikella tosin on viisauden maine omatekoisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sen tähden, ettei se ruumista säästä. Mutta se on ilman mitään arvoa ja tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wijsauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Ref2016NTSve 23. Detta har visserligen ett sken av wisdom, genom självald andlighet och ödmjukhet och skoningslöshet mot kroppen, men det har inget värde utan tillfredsställer bara köttet.

Kolossa 3 (Colossians 3)

1

TR Scriverer 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.

Gr-East

1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	Χριστῷ	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε	
ei	oun	synēgerthēte	tō	Christō	ta	anō	dzēteite	
G1487	G3767	G4891	G3588	G5547	G3588	G507	G2212	
jos	siis	olette herätetyt		(kanssa) Kristuksen		ylhäällä olevaa etsikää		
οὗ	ὁ	Χριστός ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ	καθήμενος	
hou	ho	Christos estin	en	deksia	tou	Theou	kathēmenos	
G3757	G3588	G5547	G2076	G1722	G1188	G3588	G2316	G2521
jossa		Kristus	on	oikealla puolella		Jumalan istuen		

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

FiSTLK2017 1. Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Ref2016NTSve 1. Då ni nu är uppståndna med Kristus, så sök det som är där ovan, där Kristus sitter på Guds högra sida.

2 TR Scriverer 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East

2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

τὰ	ἄνω	φρονεῖτε	μὴ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς
ta	anō	froneite	mē	ta	epi	tēs	gēs
G3588	G507	G5426	G3361	G3588	G1909	G3588	G1093
sitä	ylhäällä	olevaa ajatelkaa	älkää		päällä		maan

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

FiSTLK2017 2. Olkoon mielenne siihen, mikä on ylhäällä, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäänt niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäänt sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Ref2016NTSve 2. Ha ert sinne vänt till det som är där ovan, inte till det som är på jorden.

3 TR Scriverer 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

Gr-East

3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

ἀπεθάνετε	γάρ	καὶ	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν	κέκρυπται	σὺν
apethanete	gar	kai	hē	dzōē	hymōn	kekryptai	syn
G599	G1063	G2532	G3588	G2222	G5216	G2928	G4862
sillä olette kuolleet		ja		elämänne teidän		on kätkettynä yhdessä kanssa	

τῷ	Χριστῷ	ἐν	τῷ	Θεῷ
tō	Christō	en	tō	Theō
G3588	G5547	G1722	G3588	G2316
	Kristuksen			Jumalassa

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

FiSTLK2017 3. Sillä olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän omppi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Ref2016NTSve 3. För ni har dött, och ert liv är fördolt med Kristus i Gud.

4

TR Scriverer 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Gr-East

4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

ὅταν	ὁ	Χριστὸς	φανερωθῆ	ἡ	ζωὴ	ἡμῶν	τότε	καὶ	ὑμεῖς
hotan	ho	Christos	fanerōthē	hē	dzōē	hēmōn	tote	kai	hymeis
G3752	G3588	G5547	G5319	G3588	G2222	G2257	G5119	G2532	G5210
kun		Kristus	ilmestyy		elämämme	meidän	silloin	myös	te
σὺν	αὐτῷ	φανερωθήσεσθε	ἐν	δόξῃ					
syn	autō	fanerōthēseste	en	doksē					
G4862	G846	G5319	G1722	G1391					
yhdessä	kanssa	Hänen	ilmestyttē		kirkkaudessa				

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestyttē Hänen kanssaan kirkkaudessa.

FiSTLK2017 4. Kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin ilmestyttē hänen kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuxi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)

Ref2016NTSve 4. När Kristus, som är vårt liv, uppenbaras, då ska också ni uppenbaras med honom i härlighet.

5

TR Scriverer 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

Gr-East

5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν
nekrōsate oun ta melē hymōn ta epi tēs gēs porneian
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4202](#)
kuolettakaa siis jäsenenne teidän maalliset haureus

ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν
akatharsian pathos epithymian kakēn kai tēn pleoneksian hētis estin
[G167](#) [G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#) [G3748](#) [G2076](#)
saastaisuus kiihko himo paha ja ahneus joka on

εἰδωλολατρεία

eidōlolatreia

[G1495](#)

epäjumalanpalvelusta

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

FiSTLK2017 5. Kuolettakaa siis maanpäälliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

CPR1642 5. Nlin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisus häpiäinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himon/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompii epäjumalain palwelus))

Ref2016NTSve 5. Så döda nu era lemmar som (hör) jorden till: otukt, orenhet, lusta, ont begär och girigheten som är avgudadyrkan,

6 TR Scriverer 6. δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας;

Gr-East

6. δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

δι ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
'di ha erchetai hē orgē tou Theou epi tous hyious tēs
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
vuoksi joiden tulee viha Jumalan päälle lasten

ἀπειθείας
apeitheias
[G543](#)
uskottomien

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

FiSTLK2017 6. sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tulee epäuskon lasten päälle/)

Ref2016NTSve 6. för vars skull Guds vrede kommer över olydnadens barn.

7 TR Scriverer 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς.

Gr-East

7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς.

ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς
en hois kai hymeis periepatēsate pote ote edzēte en autois
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4043](#) [G4218](#) [G3753](#) [G2198](#) [G1722](#) [G846](#)
joissa myös te vaelsitte kerran kun elitte niissä

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.

FiSTLK2017 7. ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elitte. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elitte.)

Ref2016NTSve 7. I dem vandrade ni också en gång då ni levde i dem.

8

TR Scriverer 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

Gr-East

8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργήν θυμόν κακίαν
nyni de apothesthe kai hymeis ta panta orgēn thymon kakian
[G3570](#) [G1161](#) [G659](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3709](#) [G2372](#) [G2549](#)
mutta nyt pankaa pois myös te kaikki viha kiivaus pahuus

βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·
blasfēmian aischrologian ek tou stomatos hymōn
[G988](#) [G148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G5216](#)
pilkkaaminen häpeällinen puhe suustanne teidän

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

FiSTLK2017 8. Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teidän caickinainen wiha hirmuisuus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

UT1548 8. Mutta nyt te pois pangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmuisuus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teidän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

Ref2016NTSve 8. Men lägg nu också ni bort allt detta: vrede, ilska, ondska, smädelse och skamligt tal från er mun.

9

TR Scriverer 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

Gr-East

9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

μη	ψεύδεσθε	εις	ἀλλήλους	ἀπεκδυσάμενοι	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον
mē	pseudesthe	eis	allēlous	apekdysameni	ton	palaion	anthrōpon
G3361	G5574	G1519	G240	G554	G3588	G3820	G444
älkää	valehdelko		toisillenne	jotka olette riisuneet		vanhan	ihmisen
σὺν	ταῖς	πράξεσιν	αὐτοῦ				
syn	tais	praksessin	autou				
G4862	G3588	G4234	G846				
yhdessä kanssa		tekojensa	sen				

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

FiSTLK2017 9. Älkää valehdelko toisillenne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

Biblia1776 9. Älkää valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkää walehdelco keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

Ref2016NTSve 9. Ljug inte för varandra, ni som har klätt av er den gamla människan med hennes gärningar

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν•

Gr-East

10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν	νέον	τὸν	ἀνακαινούμενον	εἰς	ἐπίγνωσιν
kai	endysameni	ton	neon	ton	anakainoumenon	eis	epignōsin
G2532	G1746	G3588	G3501	G3588	G341	G1519	G1922
ja	pukeneet päälle		uuden		joka uudistuu		tuntemiseen
κατ'	εἰκόνα τοῦ	κτίσαντος	αὐτόν•				
kat	eikona tou	ktisantos	auton				
G2596	G1504	G3588	G2936	G846			
mukaan kuvan		Luojansa					

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

FiSTLK2017 10. ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja puukeaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälkeen joca sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten siihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja puukeaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Ref2016NTSve 10. och klätt er i den nya, som förnyas till kunskap efter hans bild som har skapat honom,

11

TR Scriverer 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Gr-East

11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος περιτομὴ καὶ
hopou ouk eni hellēn kai loudaios peritomē kai
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#)

tässä ei ole olemassa kreikkalaista ja juutalaista ympärileikkausta ja

ἀκροβυστία βάρβαρος Σκύθης δούλος ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα
akrobystia barbaros Skythēs doulos eleutheros alla ta panta
[G203](#) [G915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G235](#) [G3588](#) [G3956](#)

ympärileikkaamattomuutta muukalaista skyyttalaista orjaa vapaata vaan kaikki

καὶ ἐν πᾶσι Χριστός
kai en pasi Christos
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5547](#)

ja kaikissa Kristus

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

FiSTLK2017 11. Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Ref2016NTSve 11. där ingen är grek eller jude, omskuren eller oomskuren, barbar eller skyt, slav eller fri, utan Kristus är allt och i alla.

12

TR Scriverer 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν•

Gr-East

12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιροῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν,

ἐνδύσασθε	οὖν	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	Θεοῦ	ἅγιοι	καὶ	ἠγαπημένοι
endysasthe	oun	hōs	eklektoi	tou	Theou	hagioi	kai	ēgapēmenoi
G1746	G3767	G5613	G1588	G3588	G2316	G40	G2532	G25
pukeutukaa	siis	niinkuin	valitsemat		Jumalan	pyhät	ja	rakkaat

σπλάγχνα	οἰκτιρῶν	χρηστότητα	ταπεινοφροσύνην	πραότητα
splagchna	oiktirmōn	chrēstotēta	tapeinofrosynēn	praotēta
G4698	G3628	G5544	G5012	G4236
sydämelliseen	armahtavaisuuteen	ystävällisyyteen	nöyryyteen	sävyisyyteen

μακροθυμίαν•
makrothymian
[G3115](#)
pitkämielisyyteen

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

FiSTLK2017 12. Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliyasudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin

Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Ref2016NTSve 12. Klä er därför såsom Guds utvalda, heliga och älskade, i innerlig barmhärtighet, godhet, ödmjukhet, saktmodighet (och) tålmod.

13
TR Scriverer 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

Gr-East

13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς	ἐάν	τις	πρὸς	τινα	
anechomenoi	allēlōn	kai	charidzomenoi	heautois	ean	tis	pros	tina	
G430	G240	G2532	G5483	G1438	G1437	G5100	G4314	G5100	
kärsien	toisianne	ja	antaen	anteeksi	toisillenne	jos	kellä	vastään	jotain

ἔχη	μομφήν·	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἐχαρίσατο	ὑμῖν	οὕτω	καὶ
echē	momfēn	kathōs	kai	ho	Christos	echarisato	hymīn	houtō	kai
G2192	G3437	G2531	G2532	G3588	G5547	G5483	G5213	G3779	G2532
on	moitetta	niinkuin		Kristuskin	antoi	anteeksi	teille	samoin	myös

ὑμεῖς·
[hymeis](#)

[G5210](#)

te

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

FISTLK2017 13. sietäkää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Herrakin on teille antanut anteeksi, niin tekin antakaa.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista watan. Nijn cuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikää toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Ref2016NTSve 13. Ha fördrag med varandra och förlåt varandra, om någon har något att förebrå en annan. Såsom Kristus har förlåtit er, så ska ni också (förlåta).

14

TR Scriverer 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Gr-East

14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

ἐπὶ	πᾶσι	δὲ	τούτοις	τὴν	ἀγάπην	ἣτις	ἐστὶ	σύνδεσμος	τῆς
epi	pasi	de	toutois	tēn	agapēn	hētis	esti	syndesmos	tēs
G1909	G3956	G1161	G5125	G3588	G26	G3748	G2076	G4886	G3588
ja	lisäksi	kaikkien	näiden		rakkauteen	joka	on	side	

τελειότητος

teleiotētos

[G5047](#)

täydellisyyden

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

FiSTLK2017 14. Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyyden side.

UT1548 14. Mutta ylitse neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompii täydellisyyden side.)

Ref2016NTSve 14. Men framför allt, (klä er) i kärleken, som är fullkomlighetens band.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι• καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Gr-East

15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι• καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
kai hē eirēnē tou Theou brabeuetō en tais kardiais hymōn
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)
ja rauha Jumalan vallitkoon sydämissänne teidän

εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι
eis hēn kai eklēthēte en heni sōmati kai eucharistoi
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G2170](#)
johon myös teidät on kutsuttu yhdessä ruumiissa ja kiitollisia

γίνεσθε
ginesthe
[G1096](#)
olkaa

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

FiSTLK2017 15. Ja hallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitollisia.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämissän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtolliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Ref2016NTSve 15. Och låt Guds frid regera i era hjärtan, till vilken ni även är kallade i en kropp, och var tacksamma.

16

TR Scriverer 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Gr-East

16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ
ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs en pasē
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4146](#) [G1722](#) [G3956](#)
sana Kristuksen asukoon teissä runsaasti kaikessa

σοφία· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
sofia didaskontes kai nouthetountes heautous psalmois kai hymnoi
[G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#)
viisaudessa opettaessanne ja neuvoessanne toisianne psalmeihin ja kiitoslauluin

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ
kai odais pneumatikais en chariti adontes en tē kardia
[G2532](#) [G5603](#) [G4152](#) [G1722](#) [G5485](#) [G103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
ja lauluin hengellisin kiitoksella laulaen sydämestänne

ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
hymōn tō Kyriō
[G5216](#) [G3588](#) [G2962](#)
teidän Herralle

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmeihin (ja) kiitosvirsin ja hengellisiin lauluin, kiitollisina laulaen sydämestänne Herralle.

FiSTLK2017 16. Runsaasti asukoon teidän luonanne Kristuksen sana kaikessa viisaudessa: Opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne psalmeilla, kiitosvirsilä ja hengellisillä lauluilla veisaten kiitollisesti sydämestänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsilä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämestänne.

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacet ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämestänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacet ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauuilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämestän.)

Ref2016NTSve 16. Låt Kristi ord rikligen bo ibland er i all visdom. Undervisa och förmana varandra med psalmer och lovsånger och andliga sånger och sjung med tacksamhet till Herren i era hjärtan.

17
TR Scriverer 17. καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε, ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

Gr-East

17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

καὶ	πᾶν	ὅ,τι	ἂν	ποιῆτε	ἐν	λόγῳ	ἢ	ἐν	ἔργῳ	πάντα	
kai	pan	ho ti	an	poiēte	en	logō	ē	en	ergō	panta	
G2532	G3956	G3748	G302	G4160	G1722	G3056	G2228	G1722	G2041	G3956	
ja	kaiken	minkä	vain	teette		sanassa	tai		teossa	tehkää	kaikki
ἐν	ὀνόματι	Κυρίου	Ἰησοῦ	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	δι'		
en	onomati	Kyriou	Iēsou	eucharistountes	tō	Theō	kai	Patri	di		
G1722	G3686	G2962	G2424	G2168	G3588	G2316	G2532	G3962	G1223		
	nimessä	Herran	Jeesuksen	kiittäen		Jumalaa		Isää	kautta		

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

FISTLK2017 17. Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää hänen kauttaan.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Ref2016NTSve 17. Och allt vad ni gör i ord eller handling, (gör) allt i Herren Jesu namn, och tacka Gud och Fadern genom honom.

18 TR Scriverer 18. Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.

Gr-East

18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσι, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.

αἱ	γυναῖκες	ὑποτάσσεσθε	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσι	ὡς	ἀνήκεν	ἐν	Κυρίῳ
hai	gynaikes	hypotassesthe	tois	idiois	andrasin	hōs	anēken	en	Kyriō
G3588	G1135	G5293	G3588	G2398	G435	G5613	G433	G1722	G2962
	vaimot	olkaa	alamaiset	omille	miehille	niinkuin	sopii		Herrassa

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

FiSTLK2017 18. Vaimot, olkaa miehille alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. Waimot olcat miehille alammaiset HERRassa niinkuin cohtuullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrassa/ quin cohtolinen ombi. (Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompii.)

Ref2016NTSve 18. Ni hustrur, underordna er era egna män, för så bör det vara i Herren.

19 TR Scriverer 19. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Gr-East

19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

οἱ	ἄνδρες	ἀγαπάτε	τὰς	γυναῖκας	καὶ	μὴ	πικραίνεσθε	πρὸς	αὐτάς	
oi	andres	agapate	tas	gynaikas	kai	mē	pikrainesthe	pros	autas	
G3588	G435	G25	G3588	G1135	G2532	G3361	G4087	G4314	G846	
	miehet	rakastakaa	kukin	vaimoanne	ja	älkää	olko	katkerat	kohtaan	heitä

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

FiSTLK2017 19. Miehet, rakastakaa kukin vaimoanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkeria.

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäätkä olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastaan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastaan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäätkä olko katkerat heitä wastaan.)

Ref2016NTSve 19. Ni män, älska (era) hustrur och var inte bittra emot dem.

20

TR Scriverer 20. τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστόν τῷ Κυρίῳ.

Gr-East

20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσι	κατὰ	πάντα·	τοῦτο	γὰρ	ἐστίν
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusi	kata	panta	touto	gar	estin
G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G2596	G3956	G5124	G1063	G2076
	lapset	olkaa kuuliaisia		vanhemmillenne		kaikessa sillä se			on
εὐάρεστόν	τῷ	Κυρίῳ							
euareston	tō	Kyriō							
G2101	G3588	G2962							
mieluista		Herralle							

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

FiSTLK2017 20. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisia kaikessa, sillä se on otollista Herralle.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

CPR1642 20. LAPset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompii Herralle hywästi otollinen.)

Ref2016NTSve 20. Ni barn, lyd (era) föräldrar i allt, för det är välbehagligt för Herren.

21 TR Scriverer 21. οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Gr-East

21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

οἱ	πατέρες	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν
oi	pateres	mē	erethidzete	ta	tekna	hymōn	hina	mē	athymōsin
G3588	G3962	G3361	G2042	G3588	G5043	G5216	G3363	G120	
	isät	älkää	ärsyttäkö		lapsianne teidän		että	eivät	he kävisi pelokkaiksi

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

FiSTLK2017 21. Isät, älkää kiihottako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

Ref2016NTSve 21. Ni fäder, reta inte era barn, för att de inte ska tappa modet.

22

TR Scriverer 22. Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν•

Gr-East

22. Οἱ δούλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

οἱ	δούλοι	ὑπακούετε	κατὰ	πάντα	τοῖς	κατὰ	σάρκα	κυρίοις	μὴ
hoi	douloi	hypakouete	kata	panta	tois	kata	sarka	kyriois	mē
G3588	G1401	G5219	G2596	G3956	G3588	G2596	G4561	G2962	G3361
	palvelijat	olkaa	kuuliaisia		kaikessa		maallisille	isännillenne	ei
ἐν	ὀφθαλμοδουλείαις	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι	ἀλλ'	ἐν	ἀπλότῃ			
en	ofthalmodouleiais	hōs	anthrōpareskoi	all	en	haplotēti			
G1722	G3787	G5613	G441	G235	G1722	G572			
	silmänpalvelijoina	niinkuin	ihmisiä	mielistellen	vaan			yksinkertaisuudessa	
καρδίας	φοβούμενοι	τὸν	Θεόν•						
kardias	foboumenoi	ton	Theon						
G2588	G5399	G3588	G2316						
sydämenne	peläten		Jumalaa						

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

FiSTLK2017 22. Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisia, ei silmänpalvojina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

CPR1642 22. PALweliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten miellä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Ref2016NTSve 22. Ni tjänare, lyd (era) jordiska herrar i allt, inte som inställsamma ögontjänare, utan av uppriktigt hjärta (i) fruktan (för) Gud.

23

TR Scriverer 23. καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

Gr-East

23. καὶ πᾶν ὃ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

καὶ	πᾶν	ὃ τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐκ	ψυχῆς	ἐργάζεσθε	ὡς	τῷ
kai	pan	ho ti	ean	poiēte	ek	psychēs	ergadzesthe	hōs	tō
G2532	G3956	G3748	G1437	G4160	G1537	G5590	G2038	G5613	G3588
ja	kaiken	mitä		teettekin		sielustanne	tehkää	niinkuin	

Κυρίῳ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις·
Kyriō	kai	ouk	anthrōpois
G2962	G2532	G3756	G444
Herralle		eikä	ihmisille

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

FiSTLK2017 23. Kaikki, mitä teettekin, tehkää sydämestänne, kuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille.
(Kaikki mitä te teette/ se tehkää sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

Ref2016NTSve 23. Och allt vad ni gör, gör det av hjärtat, som för Herren och inte för människor.

24

TR Scriverer 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Gr-East

24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας·
 eidotes hoti apo Kyriou apolēpsesthe tēn antapodosin tēs klēronomias
[G1492](#) [G3754](#) [G575](#) [G2962](#) [G618](#) [G3588](#) [G469](#) [G3588](#) [G2817](#)
 tietäen että Herralta saatte palkkana perinnön
 τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε
 tō gar Kyriō Christō douleuete
[G3588](#) [G1063](#) [G2962](#) [G5547](#) [G1398](#)
 sillä Herra Kristusta palvelette

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herra Kristusta.

FiSTLK2017 24. tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön, palvelette Herra Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herra Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palveletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palvelette sitä Herra Kristusta.)

Ref2016NTSve 24. Ni vet att det är av Herren ni ska få arvets lön, eftersom ni tjänar Herren Kristus.

25 TR Scriverer 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε· καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία

Gr-East

25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε· καὶ οὐκ
 ho de adikōn komieitai ho ēdikēse kai ouk
[G3588](#) [G1161](#) [G91](#) [G2865](#) [G3739](#) [G91](#) [G2532](#) [G3756](#)
 mutta joka tekee vääryyttä saa takaisin mitä on tehnyt vääryyttä eikä
 ἔστι προσωποληψία
 esti prosōpolēpsia
[G2076](#) [G4382](#)
 ole kasvohinkatsomista

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tekee väärin, saa takaisin väärintekonsa mukaan, eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälkeen cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Ref2016NTSve 25. Men den som gör orätt ska få igen den orätt han har gjort, utan anseende till personen.

Kolossa 4 (Colossians 4)

1

TR Scriverer 1. οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East

1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

οἱ	κύριοι	τὸ	δίκαιον	καὶ	τὴν	ἰσότητα	τοῖς	δούλοις	παρέχεσθε
oi	kyrioi	to	dikaion	kai	tēn	isotēta	tois	doulois	parechesthe
G3588	G2962	G3588	G1342	G2532	G3588	G2471	G3588	G1401	G3930
	Isännät		oikeus	ja		kohtuus		palvelijoillenne	antakaa

εἰδότες ὅτι	καὶ	ὑμεῖς	ἔχετε	Κύριον	ἐν	οὐρανοῖς	
eidotes	hoti	kai	hymeis	echete	Kyrion	en	ouranois
G1492	G3754	G2532	G5210	G2192	G2962	G1722	G3772
tietäen	että	myös	teillä	on	Herra		taivaissa

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

FiSTLK2017 1. Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548 1. Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Ref2016NTSve 1. Ni herrar, låt tjänarna få vad som är rätt och skäligt. Ni vet att ni också har en Herre i himlen.

2 TR Scriverer 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ•

Gr-East

2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

τῆ	προσευχῆ	προσκατερεῖτε	γρηγοροῦντες	ἐν	αὐτῇ	ἐν	εὐχαριστία·
tē	proseuchē	proskartereite	grēgorountes	en	autē	en	eucharistia
G3588	G4335	G4342	G1127	G1722	G846	G1722	G2169
	rukouksessanne	olkaa kestävät	valvoen		siinä		kiitollisina

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

FiSTLK2017 2. Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

CPR1642 2. OLCat alinomaisesti rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

UT1548 2. OLCatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynnē mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Ref2016NTSve 2. Var uthålliga i bönen, och vaka i den med tacksägelse.

3

TR Scriverer 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι·

Gr-East

3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

προσευχόμενοι	ἅμα	καὶ	περὶ	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	Θεὸς	ἀνοίξῃ	
proseuchomenoi	hama	kai	peri	hēmōn	hina	ho	Theos	anoiksē	
G4336	G260	G2532	G4012	G2257	G2443	G3588	G2316	G455	
rukoillen	samalla myös		puolestamme	meidän	että		Jumala	avaisi	
ἡμῖν	θύραν	τοῦ	λόγου	λαλήσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ	Χριστοῦ	δι
hēmin	thyran	tou	logou	lalēsai	to	mystērion	tou	Christou	' di
G2254	G2374	G3588	G3056	G2980	G3588	G3466	G3588	G5547	G1223
meille	oven		sanan	puhuaksemme		salaisuutta		Kristuksen	vuoksi
ὃ	καὶ	δέδεμαι·							
ho	kai	dedemai							
G3739	G2532	G1210							
jonka	myös	olen sidottuna							

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta – jonka vuoksi olen sidottuna –

FiSTLK2017 3. rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden olen myös sidottuna,

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisuutta puhuman jongsatähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Owen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Ref2016NTSve 3. Be också för oss, att Gud öppnar åt oss en dörr för ordet, så att vi kan tala om Kristi hemlighet, för vars skull jag också är fångslad,

4 TR Scriverer 4. ἵνα φανερώσω αὐτό, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Gr-East

4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

ἵνα	φανερώσω	αὐτό	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι
hina	fanerōsō	auto	hōs	dei	me	lalēsai
G2443	G5319	G846	G5613	G1163	G3165	G2980
että	tekisin tunnetuksi sen	niinkuin pitää	minun	puhua		

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

FISTLK2017 4. jotta sen ilmoittaisin, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Ref2016NTSve 4. så att jag kan uppenbara den på det sätt som jag bör tala.

5 TR Scriverer 5. ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

Gr-East

5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

ἐν	σοφία	περιπατεῖτε	πρὸς	τοὺς	ἔξω	τὸν	καιρὸν
en	sofia	peripateite	pros	tous	eksō	ton	kairon
G1722	G4678	G4043	G4314	G3588	G1854	G3588	G2540
	viisaudessa	vaeltakaa	edessä		ulkopuolisten		aikaa

ἐξαγοραζόμενοι
eksagoradzomenoi
[G1805](#)
 pitääkää kalliina

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

FiSTLK2017 5. Vaelluksessanne olkaa viisaita ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Ref2016NTSve 5. Vandra med vishet mot de utomstående, och ta väl vara på tiden.

6

TR Scriverer 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Gr-East

6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

ὁ	λόγος	ὑμῶν	πάντοτε	ἐν	χάριτι	ἅλατι	ἠρτυμένος	εἰδέναι
ho	logos	hymōn	pantote	en	chariti	halati	ērtymenos	eidenai
G3588	G3056	G5216	G3842	G1722	G5485	G217	G741	G1492
	puheenne	teidän	aina		olkoon suloista	suolalla	höystettyä	tietäen

πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	ἐνὶ	ἐκάστῳ	ἀποκρίνεσθαι
pōs	dei	hymas	heni	hekastō	apokrinesthai
G4459	G1163	G5209	G1520	G1538	G611
kuinka	pitää	teidän	itse	kullekin	vastata

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

FiSTLK2017 6. Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla sekoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitää jokaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla sekoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.)

Ref2016NTSve 6. Låt ert tal alltid (vara) (präglat) av nåd, kryddat med salt, så att ni vet hur ni ska svara var och en.

7

TR Scriverer 7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίζει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ•

Gr-East

7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίζει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

τὰ	κατ'	ἐμὲ	πάντα	γνωρίζει	ὑμῖν	Τυχικός	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς
ta	kat	eme	panta	gnōrisei	hymin	Tychikos	ho	agapētos	adelfos
G3588	G2596	G1691	G3956	G1107	G5213	G5190	G3588	G27	G80
	koskien	minua	kaiken	antaa tiedoksi	teille	Tykikus		rakas	veli
καὶ	πιστὸς	διάκονος	καὶ	σύνδουλος	ἐν	Κυρίῳ•			
kai	pistos	diakonos	kai	syndoulos	en	Kyriō			
G2532	G4103	G1249	G2532	G4889	G1722	G2962			
ja	uskollinen	palvelija	ja	kanssapalvelija		Herrassa			

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

FiSTLK2017 7. Kaikista oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, kanssapalvelijani Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäväxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskollinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäväksi tekemän.)

Ref2016NTSve 7. Vad mig beträffar ska Tykikus berätta allt för er. (Han) är en älskad broder och en trogen tjänare och medarbetare i Herren.

8

TR Scriverer 8. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν•

Gr-East

8. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

ὄν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἵνα	γνῶ
hon	epempsa	pros	hymas	eis	auto	touto	hina	gnō
G3739	G3992	G4314	G5209	G1519	G846	G5124	G2443	G1097
jonka	lähetin	luoksenne	teidän	varten	juuri	sitä/ juuri	sitä varten	että hän saisi tietää
τὰ	περὶ	ὑμῶν	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν•	
ta	peri	hymōn	kai	parakalesē	tas	kardias	hymōn	
G3588	G4012	G5216	G2532	G3870	G3588	G2588	G5216	
	tilanne	teidän	ja	lohduttaisi		sydämiänne	teidän	

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

FISTLK2017 8. Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönnē, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttaisi,

CPR1642 8. Jonga minä sitä varten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tietē quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä varten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Ref2016NTSve 8. Honom har jag sänt till er, just för att han ska få veta hur det är med er och för att han ska trösta era hjärtan,

9

TR Scriverer 9. σὺν Ὁνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωριούσι τὰ ᾧδε.

Gr-East

9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ᾧδε.

σὺν	Ὀνησίμῳ τῷ	πιστῷ	καὶ	ἀγαπητῷ ἀδελφῷ	ὅς	ἐστιν	ἐξ		
syn	Onēsīmō tō	pistō	kai	agapētō adelfō	hos	estin	eks		
G4862	G3682	G3588	G4103	G2532	G27	G80	G3739	G2076	G1537
yhdessä kanssa	Ofesimon	uskollisen ja	rakkaan	veljen	joka	on			
ὑμῶν	πάντα ὑμῖν	γνωριοῦσι	τὰ	ᾧδε					
hymōn	panta hymin	gnōriousi	ta	hōde					
G5216	G3956	G5213	G1107	G3588	G5602				
lähtöisin teistä	kaiken teille	he ilmoittavat		täällä olevat					

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

FiSTLK2017 9. Onesimoksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, kuinka kaikki täällä on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäväxi tekewät.

UT1548 9. ynnē Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tietuexi tekeuet. (ynnē Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäväksi tekewät.)

Ref2016NTSve 9. tillsammans med Onesimus, den trogne och älskade brodern, som är (en) av er. De ska berätta för er om allting här.

10

TR Scriverer 10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ
aspadzetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou kai Markos ho
[G782](#) [G5209](#) [G708](#) [G3588](#) [G4869](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3138](#) [G3588](#)
tervehtii teitä Aristarkus kanssavankini minun ja Markus

ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
anepsios Barnaba peri hou elabete entolas ean elthē pros hymas
[G431](#) [G921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1785](#) [G1437](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)
serkku Barnabaan josta saitte ohjeet jos hän tulee luoksenne teidän

δέξασθε αὐτόν
deksasthe auton
[G1209](#) [G846](#)
ottakaa vastaan hänet

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

FiSTLK2017 10. Teille lähettää terveisiä Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaa häntä vastaan,

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamit käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön niijn ottacat händä wastan.

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamit käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tulepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Ref2016NTSve 10. Aristarkus, min medfånge, hälsar er, så även Markus, Barnabas syskonbarn, som ni har fått föreskrifter om. Om han kommer till er, så tag emot honom,

11
TR Scriverer 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Gr-East

11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστος οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς·
kai Iēsous ho legomenos Ioustos oi ontes ek peritomēs
[G2532](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2459](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G4061](#)
ja Jeesus jota sanotaan Justukseksi jotka ovat ympärileikattuja

οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ οἵτινες ἐγενήθησαν
houtoi monoī synergoi eis tēn basileian tou Theou hoitines egenēthēsan
[G3778](#) [G3441](#) [G4904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3748](#) [G1096](#)
nämä ainoat auttajani hyväksi valtakunnan Jumalan jotka ovat olleet

μοι παρηγορία
moi parēgoria
[G3427](#) [G3931](#)
minulle lohdutuksena

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

FISTLK2017 11. ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi. Nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet työtovereitani Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet owat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Náme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Ref2016NTSve 11. och Jesus, som kallas Justus. Dessa är mina enda medarbetare för Guds rike, vilka tillhör omskärelsen. De har varit till tröst för mig.

12

TR Scriverer 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ

Gr-East

12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·

ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν δούλος Χριστοῦ πάντοτε
aspadzetai hymas Epafras ho eks hymōn doulos Christou pantote
[G782](#) [G5209](#) [G1889](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5216](#) [G1401](#) [G5547](#) [G3842](#)
tervehtii teitä Epafras joukostanne teidän palvelija Kristuksen aina

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἵνα στήτε
agōnidzomenos hyper hymōn en tais proseuchais hina stēte
[G75](#) [G5228](#) [G5216](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2443](#) [G2476](#)
taistellen edestänne teidän rukouksissa että pysyisitte

τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ
teleioi kai peplērōmenoi en panti thelēmati tou Theou
[G5046](#) [G2532](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)
täydellisinä ja olisitte täytetyt kaikella tahdolla Jumalan

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

FISTLK2017 12. Terveisiä lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka aina taistelee rukouksissaan teidän puolestanne, että pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

Ref2016NTSve 12. Epafras som är en av er, hälsar er, en Kristi tjänare, som alltid kämpar för er i bönerna, för att ni ska stå fasta, fullkomliga och helt uppfyllda av Guds vilja.

13

TR Scriverer 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Gr-East

13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

μαρτυρῶ	γάρ	αὐτῷ	ὅτι	ἔχει	ζῆλον	πολὺν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ
martyrō	gar	autō	hoti	echei	dzēlon	polyn	hyper	hymōn	kai
G3140	G1063	G846	G3754	G2192	G2205	G4183	G5228	G5216	G2532
sillä todistan		häneistä että	hänellä on intoa	paljon	puolestanne	teidän	ja		
τῶν	ἐν	Λαοδικείᾳ	καὶ	τῶν	ἐν	Ἱεραπόλει			
tōn	en	Laodikeia	kai	tōn	en	Ierapolei			
G3588	G1722	G2993	G2532	G3588	G1722	G2404			
niiden jotka		ovat Laodikeassa ja				Hierapoliissa			

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

FiSTLK2017 13. Sillä annan hänestä sen todistuksen, että hänellä on paljon intoa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä jotka Laodiceas ja Hierapolis ovat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.)

Ref2016NTSve 13. För jag ger honom det vittnesbördet, att han har stor iver för er och för dem i Laodicea och för dem i Hierapolis.

14 TR Scriverer 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς.

Gr-East

14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Λουκᾶς	ὁ	ἰατρὸς	ὁ	ἀγαπητὸς	καὶ	Δημᾶς
aspadzetai	hymas	Loukas	ho	iatros	ho	agapētos	kai	Dēmas
G782	G5209	G3065	G3588	G2395	G3588	G27	G2532	G1214
tervehtii	teitä	Luukas		lääkäri		rakas	ja	Deemas

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

FiSTLK2017 14. Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille terveisiä, niin myös Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Ref2016NTSve 14. Lukas, läkaren, den älskade, hälsar er, likaså Demas.

15

TR Scriverer 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.

Gr-East

15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ'
aspasasthe tous en Laodikeia adelfous kai Nymfan kai tēn kat
[G782](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G80](#) [G2532](#) [G3564](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)
tervehtikää Laodikeassa veljiämme ja Nymfaa ja

οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν
oikon autou ekklēsian
[G3624](#) [G846](#) [G1577](#)
talossaan hänen seurakuntaa

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

FiSTLK2017 15. Terveisiä Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TERwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkää niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Ref2016NTSve 15. Hälsa bröderna i Laodicea och Nymfas och församlingen i hans hus.

16

TR Scriverer 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Gr-East

16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή ποιήσατε ἵνα
kai hotan anagnōsthē par hymin hē epistolē poiēsate hina
[G2532](#) [G3752](#) [G314](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1992](#) [G4160](#) [G2443](#)
ja kun on tullut luetuksi luonanne teidän kirje toimittakaa se että

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ καὶ τὴν ἐκ
kai en tē Laodikeōn ekklēsia anagnōsthē kai tēn ek
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2994](#) [G1577](#) [G314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#)
myös Laodikeassa seurakunnassa se luetaan ja sen

Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε
laodikeias hina kai hymeis anagnōte
[G2993](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#) [G314](#)
Laodikeasta että myös te saisitte lukea

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskelläne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

FISTLK2017 16. Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessäne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

UT1548 16. Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Ref2016NTSve 16. Och när brevet har blivit uppläst hos er, så se till att det också blir uppläst i församlingen i Laodicea, och att ni också får läsa det (brev) som kommer från Laodicea.

17

TR Scriverer 17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Gr-East

17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ
 kai eipate Archippō blepe tēn diakonian hēn parelabes en Kyriō
[G2532](#) [G2036](#) [G751](#) [G991](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G3880](#) [G1722](#) [G2962](#)
 ja sanokaa Arkippukselle katso palvelustyötä jonka otit vastaan Herrassa
 ἵνα αὐτὴν πληροῖς
 hina autēn plērois
[G2443](#) [G846](#) [G4137](#)
 että sen täytät

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

FiSTLK2017 17. Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonka Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet ettäs sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonka saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

Ref2016NTSve 17. Och säg detta till Arkippus: Ha akt på den tjänst som du har fått i Herren, så att du fullgör den.

18

TR Scriverer 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου

Gr-East

18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν
 ho aspasmos tē emē cheiri Paulou mnēmoneuete mou tōn desmōn
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3421](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1199](#)
 tervehdys omalla kädelläni Paavali muistakaa minun kahleitani

ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης
 hē charis meth' hymōn amēn pros Kolassaeis egrafē apo Rōmēs
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G2858](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#)
 armo kanssanne teidän Amen (kolossalaisille kirjoitettu Roomasta

διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου)
dia Tychikou kai Onēsimumou
[G1223](#) [G5190](#) [G2532](#) [G3682](#)
kautta Tykikuksen ja Onesimuksen)

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

FISTLK2017 18. Omakätiset terveiset minulta, Paavalilta. Muistakaa kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 18. Terwetyx minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paulin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

Ref2016NTSve 18. Denna hälsning är med min egen hand, Paulus. Tänk på mina bojor. Nåd (vare) med er. Amen.